

惊悚悬疑系列

THE 39 STEPS



三十九级台阶

[英] 约翰·巴肯 / 著

入选美国推理作家协会“25部经典推理小说”

入选英国《卫报》“死前必读的1000本小说”

希区柯克、奥斯卡影帝多纳特·塞林格最喜欢的小说

4次被改编成同名电影，希区柯克版为史上最经典的

悬疑电影之一

惊险刺激的间谍斗争，惊心动魄的冒险历程

故事情节悬念丛生，跌宕起伏



中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

三十九级台阶=The 39 Steps:英文/(英)巴肯
(Buchan, J.) 著.-北京:中国宇航出版社,2010.7
(惊悚悬疑系列)
ISBN 978-7-80218-762-7

I.①三… II.①巴… III.①英语-语言读物②推理
小说-英国-现代 IV.①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第116145号

策划编辑 战颖 楚晓琦
责任编辑 战颖 刘杰

装帧设计 03工舍
责任校对 程凤

出版
发行 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2010年7月第1版

2010年7月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 12.5

字数 384千字

书号 ISBN 978-7-80218-762-7

定价 25.00元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

寓阅读快感于悬念中

著名作家、旅居英伦多年、曾任英国国家广播公司制作人的董桥认为读英文侦探小说好处多。董桥说：“学英文有三苦，不在洋人环境长大学洋文学不进骨髓是一苦；死命默记文法语法是二苦；性情内向不喜结交洋人无从多说多练是三苦。而通过原汁原味的侦探小说便可化解这些苦处，苦中寻乐寻的自然还是虚构天地的洋人百态。柴米油盐固然要学，亲疏爱恨人情世故也要懂得掌握分寸。小说多得不得了，读饱了感同自家经历，陌生的语言渐渐不太陌生，洋文洋话慢慢有了生活气息，不再学究。”

惊悚悬疑小说是西方通俗文学的一种体裁，与哥特式小说、犯罪小说等同属惊险神秘小说的范畴。惊悚悬疑小说以悬念为驱动力，引起读者阅读兴趣，注重阅读快感，满足读者好奇心。表面看起来，读者是为了搞清楚故事的结局来进行阅读，但实际上惊悚悬疑小说的精华，是让读者享受等待结局或探询结局的过程，结局悬挂在最后，只是起到一个“勾引”的作用。惊悚悬疑小说通常塑造具有惊人推理及判断智力的人物，根据一系列的线索，解开各种悬念，侦破犯罪的疑案。它的结构、情节、人物甚至环境都有一定的格局和程式。由于传统惊悚悬疑小说中的破案大多采取推理方式，所以也有人称它为推理小说。

惊悚悬疑小说产生约 200 年来,备受全球读者青睐,在文学史上闪耀着独特的光辉。时至今日,惊悚悬疑小说在西方仍然十分流行。据统计,惊悚悬疑小说在欧美的图书销售量占到图书总数的 15% 到 25%,其独特的通俗文学功能是所有其他类型的文学作品不能替代的。

图书市场上,旨在提高英文阅读能力的读物很多,如情感美文,励志演讲,诗歌小说,电影剧本等等;但各种版本的英汉对照读物所编选的内容大同小异,往往令读者无所适从,难以选择。

我们这次推出的“惊悚悬疑系列”英文读物,意在为读者提供一种学习方式:通过阅读经典的、原汁原味的、未经删节修改的惊悚悬疑小说英文原著,不经意间,使英文水平大为提高。作为外语学习者,如果你能坚持读几本英文侦探小说,相信你的英文阅读水平便在轻松惬意中进步,进入到英文阅读的“无隔”境界。

我们为读者精心编选出八部英文惊悚悬疑的代表之作。

《黑猫》是美国作家埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe)的短篇小说精选集。埃德加·爱伦·坡被认为是西方侦探悬疑小说的鼻祖、科幻小说先驱之一、恐怖小说大师、短篇哥特式小说的巅峰作家、象征主义先驱,影响了包括儒勒·凡尔纳和柯南·道尔在内的很多作家。他既具有卓越的想象力,也擅长缜密的逻辑推理;他推崇美,又钟情于对恐怖和死亡的凝视。他的作品具有瑰丽、诡秘和梦幻般的格调。他首创了侦探悬疑小说的模式,对惊悚悬疑小说的发展产生了重大影响。

福尔摩斯侦探故事堪称流行最广泛、历久不衰、具有世界影响的侦探悬疑小说的代表作。柯南·道尔在《血字的研究》(1887)里,第一次塑造了福尔摩斯(Sherlock Holmes)这个颖悟无比的业余侦探形象。此后,他在《四签名》(1889)、《巴斯克维尔的猎犬》(1902)、《恐

怖谷》(1915)和许多短篇小说里,全部以福尔摩斯为主角,以华生作陪衬,解开了各种疑难的罪案。福尔摩斯成了一个比他的作者更著名的世界性文学人物。

《羊腿与谋杀》是从世界级惊悚悬疑小说大师的精品中选取的最具有代表性作品的合集。欧·亨利、海明威、马克·吐温、史蒂文森、比尔斯等的最经典的悬疑作品,风格各异的短篇,情节扣人心弦,作品精彩纷呈,大师们的经典之作华丽毕现!

《剧院魅影》是加斯通·勒鲁从1909年到1910年在报纸上连载发表的,后来以书的形式印刷出版。小说受到各国读者的广泛欢迎,多次被搬上银幕或舞台。1986年改编的歌剧,成为百老汇历史上演出时间最长的剧目。这是一个浪漫离奇、充满悬念的故事,随着情节的跌宕起伏,读者的心或者悬在空中,或者获得强烈的心理共鸣。

《吸血僵尸惊情四百年》,讲述了一个惊世浪漫的爱情故事,展现了高贵优雅的嗜血幽灵对神权的质疑、对永生的渴望、对超灵异能力的膜拜、对爱情的追求,堪称悬疑与恐怖小说的精华之作。读者翻开任何一页,惊心动魄、不可思议的情感便会萦绕在你的脑海。

《白衣女人》的故事情节环环相扣,悬念的设置让人读来欲罢不能。柯林斯设置了险象环生的神秘悬念,刻画了栩栩如生、入木三分的人物形象,独创了前所未有的叙述方式,使读者读起来好似在法院现场参加一个案件的审理,听着当事人一个接一个地出来作证,他们各自用自己的口吻、从自己的角度叙述本人的一段经历,故事一段一段地呈现出来,最终拼凑成一个完整的、扣人心弦的故事。小说多次被改编成影视剧和音乐剧,柯林斯也被推崇为侦探小说的先驱,其影响可见一斑。

《月亮宝石》也是柯林斯的代表作之一,其创作灵感来源于1860

年一起引起英国全民关注而迟迟未破的悬案——路边小屋谋杀案。整个故事围绕着月亮宝石的神秘失踪一案而展开,表述采用的语言风格各异,令书中角色的性格跃然纸上,塑造了很多生动的形象,始终紧紧抓住读者的心。尤为值得一提的是这部侦探小说成功塑造了克夫探长的鲜活形象。这部小说被誉为现代神秘悬疑小说的先驱之作。

《三十九级台阶》文笔细腻通俗,故事情节悬念丛生,跌宕起伏,惊险场面令人目不暇接。这部小说取得的成功除因惊险刺激、浪漫而又充满悬念的冒险外,还因作者将自己熟悉的政治上的间谍斗争引入其中,使得小说更加惊心动魄,更加扣人心弦。1935年,希区柯克将其改编成电影,由奥斯卡影帝罗伯特·多纳特主演,这部电影成为了电影史上最经典的悬疑片之一。

我们推出这套“惊悚悬疑系列”英语读物,要强调的是其对于学习英语的实用性,是为读者的语言学习提供能产生兴趣的系列材料,而不是让读者仅仅将其作为普通的英语文学作品来读。相比其他英文读物,本丛书选编的作品可读性更强,更能使读者产生阅读的兴趣和学习的信心:完美的构思,精彩的逻辑推理,引人入胜的刺激情节,使读者以紧张的心理状态,带着疑惑和推测,跟随故事的发展,享受一次次惊心动魄的破案之旅,让你的英语阅读欲罢不能。原汁原味的原著,更深入英语的真实和本质;惊悚悬疑题材的原著,又更能使读者在轻松快乐阅读之后,收获一份特别的感悟。

相信读者在读完“惊悚悬疑系列”后,会为自己英语水平的进步而惊喜不已呢!

编者

2010年6月

约翰·巴肯的间谍世界

约翰·巴肯(John Buchan, 1875—1940),第一代特威兹穆尔男爵,苏格兰小说家及政治家,曾任加拿大总督、英国枢密院议员。曾获得圣米迦勒及乔治勋章,维多利亚皇家勋章,名誉勋位。

巴肯年轻时在英国格拉斯哥大学和牛津大学受到了正规的文学教育,并开始了他的文学创作。1892年,17岁的巴肯得到了格拉斯哥大学的奖学金。在那里,他开始研读经典名著,创作发表诗歌。20岁时,巴肯得到牛津大学的哈尔姆奖学金,继续学习牛津大学的经典文学课。期间他结识了许多才子,其中有评论家和诗人希莱尔·贝洛克(Hilaire Belloc),律师雷蒙德·艾斯奎斯(Raymond Asquith)以及外交官奥布里·赫伯特(Aubrey Herbert)。1897至1898年,巴肯发表了6部作品,获得了斯坦厚普论文奖和纽迪盖特诗歌奖,还被选举为牛津大学学生会主席。

牛津大学毕业后,巴肯曾做过律师,但不久之后,他选择了另外两种职业生涯:写作和政治。巴肯的政治生涯十分顺利,1932年,因文学和教育方面的贡献巴肯获得特殊荣誉勋章,1933年成为苏格兰长老会高级委员。1935年,经加拿大总理理查德·班尼特推荐,被加拿大国王乔治五世任命为加拿大总督,在总督任上,他受封贵族头衔,成为了特威兹穆尔男爵。1940年11月,他死于脑血栓。加拿大为他举行了国葬,然后他的骨灰被送回英国,葬在牛津艾尔斯菲尔德。

巴肯的政治生涯为他的文学创作提供了素材。工作期间,他一

直坚持小说创作。南非的工作经历为他的小说添加了异国风情。

巴肯是一位多产作家,发表了不少论文和政治理论著作。他的100部作品中有近30本小说,7本短篇小说集和多部名人传记等。虽然他因传记《蒙特罗斯侯爵传》(Marquess of Montrose,1913)获过詹姆士·泰特·布莱克纪念奖,但他最著名的、流传最广的当属他的间谍悬疑小说系列。1912年,巴肯因胃病卧床休息,他开始构思悬疑惊险小说《大权在握的人》(The Power House,1916)。1914年,由于他患了十二指肠溃疡,又一次在家静养。但当时英国已对德宣战,猖狂的间谍活动引起人们极大的恐慌,他灵光一闪创造了恐怖悬疑系列小说的主人公——理查德·汉纳。他第二部悬疑小说《三十九级台阶》(The 39 Steps,1915)一炮走红,成了巴肯的成名作。

在这部小说中,从南部非洲返回英国的采矿工程师理查德·汉纳为阻止国防绝密文件落入德国人之手,与德国间谍展开了一场惊心动魄的搏斗。理查德回到他在伦敦的寓所,感到百无聊赖。然而,那天晚上他的公寓中来了一位不速之客。这名叫斯卡德的美国人发现有个代号为“黑石”的外国间谍组织,正准备刺杀首相而引起混乱,然后窃取一份重要的国防军事情报。斯卡德因为追踪他们的成员,被对方发现后身处杀人灭口的险境。理查德答应让斯卡德暂时在他的寓所躲避。一天夜里,理查德返回寓所时发现斯卡德被一把匕首钉死在了地板上。

理查德决定逃到苏格兰以便躲过警方的抓捕和“黑石”的追杀。他乔装改扮成送奶人的模样,向火车站奔去。此时,警方已经把他当成重要的谋杀嫌犯。期间,理查德与“黑石”展开了追捕与反追捕的惊险搏斗。奔逃之中,汉纳邂逅年轻的哈里爵士,后者介绍汉纳去找他的教父,英国外交部的高官沃尔特·布利文特勋爵。

几经周折,理查德终于找到沃尔特·布利文特勋爵的乡间别墅,与他接上头,理查德的逃亡生活结束了。沃尔特勋爵觉得理查德带来的信息有些危言耸听,而事态的发展恰恰证明这一切都是真的。希腊首相正像那些间谍所计划的那样被暗杀了!

沃尔特勋爵带着理查德急返伦敦作好应变准备,此时警方已经不再通缉理查德。绷紧的弦突然松了下来,理查德感到有些失落。不过他感觉到“黑石”一定还会有惊人之举。在本能的驱使下,他立刻返回沃尔特勋爵的住所,及时发现“黑石”已经派人假扮海军大臣从这里召开的重要会议上窃走了国防机密。与会的英法高层人士纷纷震愕,一时间均感到束手无策。理查德根据斯卡德笔记本中提到的“三十九级台阶”作出大胆推测,遂被委以重任领导抓捕行动。经过一番惊心动魄的殊死搏斗,理查德在警方与军方的配合下终于粉碎了德国间谍的外逃阴谋,截获了他们窃取的重要情报,把“黑石”一网打尽。

小说的文笔细腻通俗,故事情节悬念丛生,跌宕起伏,惊险场面令人目不暇接。《三十九级台阶》取得的成功除因惊险刺激、浪漫而又充满悬念的冒险外,还因他将自己熟悉的政治上的间谍斗争引入其中,使得小说更加惊心动魄,更加扣人心弦。在《三十九级台阶》中理查德既要躲避德国间谍的追捕,又要躲避警方的通缉,这双重的追捕使得读者一直为他的危险捏一把汗,但每次理查德都能化险为夷,读者的心也就稍微平静一下。这种紧张、放松、再紧张的感情波澜一直伴随读者,直到最后德国间谍团伙被成功粉碎,读者才真正安心。

《三十九级台阶》是巴肯最著名的小说,也是文学史上经典的悬疑小说。美国推理作家协会评选的100部经典推理小说中,它排第22位。《卫报》评选的“死前必读的1000本小说”,它也位列其中。

约翰·巴肯是希区柯克(闻名世界的电影导演,尤其擅长于拍摄惊悚悬疑片)最喜欢的作家之一。第一次读到《三十九级台阶》时,希区柯克说:“从我第一次读约翰·巴肯的《三十九级台阶》起,就觉得它一定能被拍成一部伟大的电影。”1935年,希区柯克将其改编成电影,由奥斯卡影帝罗伯特·多纳特主演。这部电影成为了电影史上最经典的悬疑片之一。

从这本小说开始,理查德·汉纳的名字不断出现在巴肯的其他作品中。《绿斗篷》(Greenmantle,1916)继续讲述了理查德的故事,是《三十九级台阶》的续篇,只是这里理查德真正成为了一名间谍,和他的伙伴一起在一场无烟的战役中斗智斗勇。《绿斗篷》坚持了《三十九级台阶》特色,情节依旧跌宕起伏,读者读起来仍然会揪心不已。故事中,理查德接到沃尔特勋爵一个任务,要他凭着沃尔特勋爵儿子哈里·布利文特临死前留下的纸片上的三个词去寻找一个谜团,破解德国和土耳其之间的秘密计划。理查德在追捕与逃亡的冒险历程中破解一个个的谜团,瓦解了德国人利用“绿斗篷”宗教的狂热势力发动对英俄战争的企图。

理查德的生活原型是巴肯在南非的一个好友埃德蒙德·艾恩塞德中尉。艾恩塞德中尉实际身高6英尺4英寸,多才多艺,能讲24种语言。布尔战争中的风风雨雨他经历了许多。体现艾恩塞德的性格和功绩的素材极其丰富,巴肯的许多小说里都有他的影子。巴肯的儿子特威兹穆尔勋爵回忆起父亲时说过,理查德这个人物主要来自于艾恩塞德。他还补充道,巴肯的其他人物角色大都是取自两三个生活原型的混合体,体现的通常是好几个真实人物的冒险活动。

巴肯笔下的理查德的形象生动鲜活。和艾恩塞德一样,理查德是个化装大师,在小说里,他以牛奶工、修路工、汽车司机和旅游者等

各种面貌出现。在其他小说里又扮作电影制片商和士兵。他擅长破译密码,是一个服从命令、有责任心的人。但是,巴肯并没有把理查德塑造造成一个完美的英雄;相反,理查德有很多小毛病,比如他缺乏幽默,打架时嘴里嚷个不停,还常常为自己的胆量烦心,怕自己缺乏勇气,有一次他甚至称自己为“狡猾的懦夫”,不过到头来他从未真地害怕过;他不会支配人,但在执行秘密任务过程中能战胜不利因素,因为他具有“百折不挠的精神”;他只会在战场上指挥人马——一旦离开战场他就显得不老练了,有时甚至非常天真。巴肯对人物的处理因为这些不完美的小毛病,使得理查德的形象更加亲民,更具有真实性,故事的发展也更跌宕起伏,扣人心弦。

尽管巴肯的小说以惊险悬疑著称,但他的作品在冒险故事的背后重视小说的历史背景和文化背景,他的故事很多都取材自他的生活和经历。这些让他的小说没有单纯沦为一部冒险小说,而是赋予了小说深层次的历史和文化内涵。约翰·巴肯不仅是个具有远见卓识的政治家,更是个富于想象力、善于制造恐怖悬念的大师,为读者们创作了一个独一无二的间谍世界。

时静

2010年6月

目录

The 39 Steps	三十九级台阶	1
Chapter One		2
The Man Who Died		
Chapter Two		15
The Milkman Sets Out on His Travels		
Chapter Three		22
The Adventure of the Literary Innkeeper		
Chapter Four		35
The Adventure of the Radical Candidate		
Chapter Five		47
The Adventure of the Spectacled Roadman		
Chapter Six		57
The Adventure of the Bald Archaeologist		
Chapter Seven		73
The Dry-Fly Fisherman		
Chapter Eight		84
The Coming of the Black Stone		
Chapter Nine		92
The Thirty-Nine Steps		

Chapter Ten	100
Various Parties Converging on the Sea	
Greenmantle John Buchan 绿斗篷	115
Chapter One	116
A Mission Is Proposed	
Chapter Two	126
The Gathering of the Missionaries	
Chapter Three	141
Peter Pienaar	
Chapter Four	153
Adventures of Two Dutchmen on the Loose	
Chapter Five	166
Further Adventures of the Same	
Chapter Six	179
The Indiscretions of the Same	
Chapter Seven	193
Christmastide	
Chapter Eight	206
The Essen Barges	
Chapter Nine	216
The Return of the Straggler	
Chapter Ten	228
The Garden-House of Suliman the Red	

Chapter Eleven	237
The Companions of the Rosy Hours	
Chapter Twelve	249
Four Missionaries See Light in Their Mission	
Chapter Thirteen	259
I Move in Good Society	
Chapter Fourteen	271
The Lady of the Mantilla	
Chapter Fifteen	282
An Embarrassed Toilet	
Chapter Sixteen	296
The Battered Caravanserai	
Chapter Seventeen	307
Trouble by the Waters of Babylon	
Chapter Eighteen	318
Sparrows on the Housetops	
Chapter Nineteen	329
Greenmantle	
Chapter Twenty	339
Peter Pienaar Goes to the Wars	
Chapter Twenty-One	354
The Little Hill	
Chapter Twenty-Two	370
The Guns of the North	

The 39 Steps

三十九级台阶

Chapter One

The Man Who Died

I returned from the City about three o'clock on that May afternoon pretty well disgusted with life. I had been three months in the Old Country, and was fed up with it. If any one had told me a year ago that I would have been feeling like that I should have laughed at him; but there was the fact. The weather made me liverish, the talk of the ordinary Englishman made me sick, I couldn't get enough exercise, and the amusements of London seemed as flat as soda-water that has been standing in the sun. 'Richard Hannay,' I kept telling myself, 'you have got into the wrong ditch, my friend, and you had better climb out.'

It made me bite my lips to think of the plans I had been building up those last years in Bulawayo. I had got my pile-not one of the big ones, but good enough for me; and I had figured out all kinds of ways of enjoying myself. My father had brought me out from Scotland at the age of six, and I had never been home since; so England was a sort of Arabian Nights to me, and I counted on stopping there for the rest of my days.

But from the first I was disappointed with it. In about a week I was tired of seeing sights, and in less than a month I had had enough of restaurants and theatres and race-meetings. I had no real pal to go about with, which probably explains things. Plenty of people invited me to their houses, but they didn't seem much interested in me. They would fling me a question or two about South Africa, and then get on to their own affairs. A lot of Imperialist ladies asked me to tea to meet

schoolmasters from New Zealand and editors from Vancouver, and that was the dismalest business of all. Here was I, thirty-seven years old, sound in wind and limb, with enough money to have a good time, yawning my head off all day. I had just about settled to clear out and get back to the veld, for I was the best bored man in the United Kingdom.

That afternoon I had been worrying my brokers about investments to give my mind something to work on, and on my way home I turned into my club—rather a pot-house, which took in Colonial members. I had a long drink, and read the evening papers. They were full of the row in the Near East, and there was an article about Karolides, the Greek Premier. I rather fancied the chap. From all accounts he seemed the one big man in the show; and he played a straight game too, which was more than could be said for most of them. I gathered that they hated him pretty blackly in Berlin and Vienna, but that we were going to stick by him, and one paper said that he was the only barrier between Europe and Armageddon. I remember wondering if I could get a job in those parts. It struck me that Albania was the sort of place that might keep a man from yawning.

About six o'clock I went home, dressed, dined at the Café Royal, and turned into a music-hall. It was a silly show, all capering women and monkey-faced men, and I did not stay long. The night was fine and clear as I walked back to the flat I had hired near Portland Place. The crowd surged past me on the pavements, busy and chattering, and I envied the people for having something to do. These shop-girls and clerks and dandies and policemen had some interest in life that kept them going. I gave half-a-crown to a beggar because I saw him yawn; he was a fellow-sufferer. At Oxford Circus I looked up into the spring sky and I made a vow. I would give the Old Country another day to fit me into something; if nothing happened, I would take the next boat for the Cape.

My flat was the first floor in a new block behind Langham Place.